

Ho zachopjonku jo było to słowo

Slěpjański rozprajak
Schleifer Sprachführer

Diese Maßnahme
wurde mitfinanziert mit
Steuermitteln auf Grundlage
des vom Sächsischen Landtag
beschlossenen Haushaltes.



Impressum

© 1. Auflage 2022

Alle Rechte vorbehalten. Nachdrucke, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung des Herausgebers und des Bearbeiters.

Herausgegeben vom Verein Kólesko e.V. in Kooperation mit dem Sorbischen Institut e.V.
Hudane wót towaristwa Kólesko z.t. w kooperaciji ze Serbskim institutom z.t.
www.kolesko.de, www.serbski-institut.de

Inhalt und wissenschaftliche Aufarbeitung / hopćimjeće a wědomostne hudźětanje:
Juliana Kaulfürstowa (Kapitel II. 1-10, 13, 14) und Syman Blum (Kapitel II. 7.2, 8.3, 8.4, 11, 12 und III. Grammatik) im Rahmen ihrer Anstellung am Sorbischen Institut
Das betreffende Forschungsprojekt wurde mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtags beschlossenen Haushaltes.

Idee / ideja: Hartmut Hantscho

Sprachberatung Schleifer Sorbisch / póradžowanje za Slěpjańsku serbšćinu:
Hanzo Mrosk, Dr. Hync Rychtař, Dr. Fabian Kaulfürst

Druck und Layout wurden finanziert durch das Preisgeld des Ideenwettbewerbs „Sächsische Mitmach-Fonds 2020“. / Čišć a layout stej financěrowanej čez myto ze Sakskego hubědžowanja „Cyń sobu“ (2020).

Umschlagbild / hobraz na zawězku: „Zu Besuch – Na woglěže“, Alena Čermáková (0,43 x 0,61 m, Gouache, 1964-1966), Reproduktion / reprodukija: Karsten Nitsch www.spreefotograf.de

Illustration im Kapitel 8.4 / ilustracija w kapitlu 8.4: Syman Blum

Gestaltung und Satz / hugótowanje a sajdzba: Gerald Schön

Gestaltung des Einbands / hugótowanje zawězka: Markowski Medienagentur www.markowski.de

Druck und Bindung / čišć a wězanje: Druckerei Schiemenz, Cottbus

ISBN: 978-3-9819636-4-9



II Konversation

4.3. Verständigungsprobleme

deutsch – němski
auf Deutsch – na němski
etwas – něčo
langsam – pomałem (Adv),
pomały (Adj)
nichts – nic, nico

schnell – flink
sorbisch – serbski
auf Sorbisch – na serbski
verstehen – rozměć
wissen – wědžeć
Wörterbuch – słownik

i Wie? Was? Wer? Eine Liste der wichtigsten Fragewörter befindet sich in Kapitel 4.4.

Das verstehe ich nicht.
Ich verstehe nichts.
Bitte sprich / Bitte sprechen Sie langsam!
Bitte wiederholen Sie das.
Ich weiß nicht, wie man das sorbisch sagt.
Ich weiß nicht, wie das auf Sorbisch heißt.
Kannst du mir das bitte auf Deutsch sagen?
Können Sie mir das bitte auf sorbisch sagen?
Da muss ich ins Wörterbuch schauen.
Ich muss erst im Wörterbuch nachsehen.
Ich lerne erst sorbisch.

To ja njerozmějom.
Ja nic / nico njerozmějom.
Pójedaj / Pójedajćo prosym pomałem!
Prosym wóspjetujćo to.
Ja njewěm, kak se to / tomu serbski praji.
Ja njewěm, kak se to na serbski měnujo.
Móžoš / Móš mi to prosym na němski prajić?
Móžoćo (Wy) mi to prosym na serbski prajić?
Da musym do słownika glědać.
Ja musym nejpjerjej w słowniku glědać.
Ja huknjom hakle serbski.

4.4. Fragewörter

Was? – Co?
Wer? – Chto?
Was für ein / eine / eins? – Kajki? / Kajka? / Kajke?
Welcher / Welche / Welches? – Kót(e)ry / Kót(e)ra? / Kót(e)re?
Wessen? – Ceji / Ceja / Ceje?
Wo? – Džo?

Wann? – Dy?
Wie? – Kak?
Warum / Weshalb? – Cogodla?
Wie viel? – Kak wjele? (+G Sg)
Wie viele? – Kak wjele? (+G Pl)
Wie oft? – Kak gusto?
Wie lange? – Kak dlejko?

i

Die Fragewörter wer (**chto**) und was (**co**) werden auch gebeugt:

1. Fall (Nominativ):	Wer? Chto?	Was? Co?
2. (Genitiv):	Wessen? Kogo?	Wessen? Cogo?
3. (Dativ):	Wem? Komu?	Wem? Comu?
4. (Akkusativ):	Wen? Kogo?	Was? Co?
5. (Instrumental):	Mit wem? Z kim?	Womit? Z cym?
6. (Lokativ):	Über wen? Ho kim? *	Worüber? Ho com? *

* Die Präposition **ho** 'über' (+L) wird in der Alltagssprache selten gebraucht. Stattdessen verwendet man **wót** 'von' (+G). Um „Über wen?“ und „Worüber?“ zu fragen, sagt man folglich eher **Wót kogo?** (wörtlich: „Von wem?“) und **Wót cogo?** (wörtlich: „Von was? / Wovon?“) als **Ho kim?** und **Ho com?**

Was ist das?
Was / Wen suchst du?
Wer ist da?
Zu welcher Familie gehörst du?
Was für ein Fest wünschst du dir denn?
Welches Auto ist deins?
Wessen Mütze / Wessen Schuh liegt dort?
Wo ist unsere Katze?
Wann beginnt die Schule?
Wie spielt man einen Dudelsack?
Warum weinst du?
Wie viel Suppe soll ich kochen?
Wie oft ist bei euch sorbischer Gottesdienst?
Wie lange dauert das Konzert?
Seit wann bist du schon da?
Von wann ist dieser Film?
Ab wann können wir wieder draußen spielen?
Bis wann bleibst du in Spremberg?

Co to jo?
Co / Kogo ty pytaš?
Chto tam jo?
Ceja / ceji ty sy?
Kajki swědžen da se winšujoš?
Kótre awto jo twójo?
Ceja mica / Ceji crjej tam ležy?
Džo jo naša kócka?
Dy se chopi šula?
Kak se grajo na dudach?
Cogodla se drjoš?
Kak wjele zupy mam nawarić?
Kak gusto jo ći was serbska namša?
Kak dlejko trajo ten koncert?
Wót dy sy ty južont how?
Wót dy jo ten film?
Wót dy móžomy zasej wenka grac?
Do dy wóstanjoš (w) Grodku?

10. In der Natur

10.1. Himmel und Erde

Abendrot – wječorne zerja (Plt)	Wolke – mrokawa, mrok
Dämmerung – změrki (Plt), změrknjenje	Berg – góra
Erde – zemja	Eisen – zelezo
Feuer – hogań	Feld – pólo
Luft – loft	Feldrain, Wiesenrain – měza
Mond – mjeseck	Gebüsch – guscina, guscinki (Plt)
Vollmond – peľny mjeseck	Himmel – njebo
Neumond – nowy / młody mjeseck	Holz – drjowo
abnehmender Mond – wóteběraty mjeseck	Hügel – górka
zunehmender Mond – ćiběraty mjeseck	Meer – mórjo
Morgenrot – rańše zerja (Plt), ranjejše zerja (Plt)	Moor – tonidło
Morgenstern – rańša gwězda, ranjejša gwězda	Natur – natura
Sonne – słuńco	Sand – pěsk
Stern – gwězda	See – jazor, jězor, (wjeliki) gat
Wasser – wóda	Staub – kuř
	Stein – kamjeń
	Teich – gat, gaćik (Dim)
	Wald, Heide – góla
	Waldrand – kroma góle
	Wiese – łuka

Die Natur ist zu allen Zeiten schön.

Lasst uns in die Natur gehen!

Ich sehe Felder, Wiesen und den
Waldrand.

In trockenen, kalten Nächten ist der
Sternenhimmel klar.

Über den Feldern leuchtet die
Morgendämmerung.

Am Himmel funkelt der Morgenstern.

Heute Nacht ist Vollmond.

Wasser kann Feuer löschen.

Morgen- und Abendrot, feuerglühend,
bringen Wind und Regen.

Natura jo kuždy cas rjana.

Pójdźomy raz do natury!

Widźim póla, łuki a kromu góle.

Ho suchich, zymnych nocach jo to
gwězdkate njebo jasne.

Hušej pólow graje te rańše zerja.

Na njebo błyšći se rańša gwězdźicka.

Džeńsa w nocy budžo peľny mjeseck.

Wóda zamóžo zalać hogań.

Ranjejše a wječorne zerja,
hogańcerwone, wěter a dejšč ćinjeseje.

Jahreszeiten

Frühling	nalěto, nalěće	im Frühling	(w) nalěće, nalěto
Sommer	lěće	im Sommer	(w) lěće
Herbst	nazyma	im Herbst	(w) nazymje, nazymu
Winter	zyma	im Winter	(w) zymje

Im Frühling blühen die
Haselnusssträucher.

Im Sommer hatten wir eine große Hitze.

Im Herbst ist der Wein reif.

Im Winter laufen wir Schlittschuh auf
dem Teich.

Nalěto kwiće te lěski.

(W) lěće smy měli wjeliku hicu.

Nazymu jo to wino zgrjałe.

(W) zymje jězdźimy ze zelezkami na
gaće.

Himmelsrichtungen

Himmelsrichtung – njebjeski bok
Norden – pólnoc [„Mitternachtsseite“]
Nordosten – dlejke / glejke ranje
Nordwesten – dlejki / glejki wječor
Osten – ranje [„Morgenseite“],
pósłuńco

Süden – ćezpoľnjo [„Mittagsseite“]
Südosten – krotke ranje
Südwesten – krotki wječor
Westen – wječor [„Abendseite“],
zasłuńco

im Norden, nach Norden	na pólnoc	von Norden (kommen)	(ćić) z / wót pólnocy
im Osten, nach Osten	na ranje	von Osten (kommen)	(ćić) z / wót ranja
im Süden, nach Süden	na ćezpoľnje	von Süden (kommen)	(ćić) z / wót ćezpoľnja
im Westen, nach Westen	na wječor	von Westen (kommen)	(ćić) z / wót wječora

Millionen

1 000 000	milion	}	milion (N/ A Du von milion)
2 000 000	dwaj miliona		
3 000 000	tši miliony	}	miliony (N/ A Pl von milion)
4 000 000	štyri miliony		
5 000 000	pěć milionow	}	milionow (G Pl von milion)
6 000 000	šesć milionow		
7 000 000	sedym milionow		
8 000 000	wósym milionow		
9 000 000	džewjeć milionow		

Milliarden

1 000 000 000	miliarda	}	miliardže (N / A Du von miliarda)
2 000 000 000	dwě miliardže		
3 000 000 000	tši miliardy	}	miliardy (N / A Pl von miliarda)
4 000 000 000	štyri miliardy		
5 000 000 000	pěć miliardow	}	miliardow (G Pl von miliarda)
6 000 000 000	šesć miliardow		
7 000 000 000	sedym miliardow		
8 000 000 000	wósym miliardow		
9 000 000 000	džewjeć miliardow		

Zahlenbeispiele

15 000 000 000	pětnasćo miliardow
748 000 000	sedym stow wósymaštyrdžesća milionow
261 129	dwě scě jedenašesćdzeseć tawzyntow sto (a) džewjećadwadžesća
15 748 261 129	pětnasćo miliardow sedymstow wósymaštyrdžesća milionow dwě scě jedenašesćdzeseć tawzyntow sto (a) džewjećadwadžesća

i Solche Zahlenungetüme werden Ihnen im gesprochenen Schleifer Sorbisch wohl nicht begegnen – und wenn, dann vermutlich nur auf deutsch. Es ist nämlich für den Schleifer Dialekt (und andere sorbische Dialekte) geradezu charakteristisch, dass größere Zahlen – schon ab etwa 25 aufwärts – oft auf deutsch angegeben werden, z.B. *Ja budu neunundachtzig lětsa w septemberje* 'Ich werde 89 (Jahre alt) dieses Jahr im September' (mündlicher Beleg, [89]).

Dies hängt vermutlich damit zusammen, dass Muttersprachler die Zahlwörter für größere Zahlen erst im Schulunterricht kennengelernt haben, und der war nun einmal auf deutsch.

11.2. Ordinalzahlen

1.	prjeni	11.	jednasty	21.	jedenadwadžesty
2.	drugi	12.	dwanasty	22.	dwjadwadžesty
3.	tšeci	13.	tšinasty	23.	tšiadwadžesty
4.	štwórty	14.	štyrnasty	24.	štyriadwadžesty
5.	pěty	15.	pětnasty	25.	pěćadwadžesty
6.	šesty	16.	šestnasty	26.	šesćadwadžesty
7.	sedymy	17.	sedymnasty	27.	sedymadwadžesty
8.	wósymy	18.	wósymnasty	28.	wósymadwadžesty
9.	džewjety	19.	džewjetnasty	29.	džewjećadwadžesty
10.	džesety	20.	dwadžesty	30.	tšidžesty

10.	džesety	101.	sto a prjeni	100.	stoty / hunderty
20.	dwadžesty	102.	sto a drugi	200.	dwustoty
30.	tšidžesty	103.	sto a tšeci	300.	tšistoty
40.	štyrdžesty	104.	sto a štwórty	400.	štyristoty
50.	pěćdžesety	105.	sto a pěty	500.	pěćstoty
60.	šesćdžesety	106.	sto a šesty	600.	šesćstoty
70.	sedymdžesety	107.	sto a sedymy	700.	sedymstoty
80.	wósymdžesety	108.	sto a wósymy	800.	wósymstoty
90.	džewjećdžesety	109.	sto a džewjety	900.	džewjećstoty
100.	stoty / hunderty	110.	sto a džesety	1000.	tawzynty

Dienstag ist der zweite Tag der Woche.

Wir begrüßen den 100. Besucher der Ausstellung.

Der 14. März ist mein Geburtstag.

Jeden dritten Monat findet ein Sorbischer Nachmittag statt.

Wótere jo drugi dzeń tydženja.

Powitamy stotego hoglědarja hustajeńce.

Štyrnasty mjerc jo mój burstak.

Kuždy tšeci mjeseć jo Serbske wótpołnje.

Tag und Nacht habe ich daran gedacht.

Früher mussten wir morgens und abends die Kühe melken.

Wednje a w nocy som se na to myslila / myslil.

Pjerrej smy musali rano a wjedor te krowy dojíc.

Adverbien und adverbiale Phrasen		Adjektive	
früher, einst	pjerrej	früher, einstig	pjerrejšy
längst	dawno		
vor einer Weile	ćed chylku		
vorhin	dawje		
jetzt	něnt, něnter	jetzig	něntajšy
gleich	glajch, nedym, ned		
bald	bałdy		
früh, zeitig	jědyrno	früh, zeitig	jědyrny
in einer Weile	za chylku		
spät	pózdže	spät	pózny
später	pózdzej	später	pózdzejšy
immer	ćece		
oft, häufig	gusto	häufig	gusty
manchmal	wóteraz, młogi raz		
von Zeit zu Zeit, ab und zu	dyžlim		
selten	rědko	selten	rědky
nie	nidy, ženje		
lange	dlejko	lange	dlejki
kurz	krotko	kurz	krotki
die ganze Zeit	cyły cas		
den ganzen Tag	cyły džeń		
eine Zeit lang	jenu chylu		

Hast du einen Augenblick Zeit?

Jedes Jahr hat 12 Monate, und jeder Monat hat ungefähr 30 Tage.

Der Kalender zeigt uns Monate, Wochen und Tage; die Zeiger einer Uhr Stunden, Minuten und Sekunden.

Unser Chor probt immer in der ersten und dritten Woche jedes Monats.

Wie war das früher?

Jetzt / In der jetzigen Zeit ist es besser.

Die Leute haben immer gesagt ...

Gestern haben wir den ganzen Tag im Wald gearbeitet, und heute tut uns alles weh.

Im nächsten Jahr fahren wir nach Polen in den Urlaub.

Maš chyle?

Kužde lěto ma dwanasćo mjesecew, a kuždy mjesece ma hokoło tšidžesća dnjow.

Pratyka nam pokazujo dny, tydženje a mjesece; wajzerje zegera pokazuje štundy, minuty a sekundy.

Naš chor probujo ćece prjeni a tšeći tydžeń kuždego mjesece.

Kak to było pjerrej?

Něnt / W něntajšem casu jo lěpjej.

Ludže su ćece prajili ...

Cora smy cyły džeń w góli džěłali, a džeńsa nam šycko bóli.

(Na) druge lěto budžomy jěć do Pólskeje na urlop.

vor ... Minuten / Stunden / Tagen / Wochen / Monaten / Jahren

Singular (feminin)			
ćed	(jeneju)	minutu štundu	vor einer Minute vor einer Stunde
Singular (maskulin, neutral)			
ćed	(jenym)	dnjom tydženjom mjesececom lětom	vor einem Tag vor einer Woche vor einem Monat vor einem Jahr
Dual			
ćed	dwěma	minutoma štundoma dnjoma tydženjoma mjesececoma lětoma	vor zwei Minuten vor zwei Stunden vor zwei Tagen vor zwei Wochen vor zwei Monaten vor zwei Jahren
Plural			
ćed	tšomi štyrjomi	minutami štundami dnjami	vor 3/4/5/... Minuten vor 3/4/5/... Stunden vor 3/4/5/... Tagen
	pěć šesć sedym ...	tydženjami mjesececami lětami	vor 3/4/5/... Wochen vor 3/4/5/... Monaten vor 3/4/5/... Jahren

Puncak či duchterju – Punzefass beim Doktor

Pó drugej wójnje su Miłorazu wjele žeńske a muske góli džěłali. Jeden wót muskich jo był tajki špicny, a glědał ćece fort gólicam noch na jich ríce. Glatog su jomu špicne měno Puncak dali, němski Puncelafas. W cyłej hokolinje był pó tom znaty, až jare za gólicami jo, jim pód šwabicu grabnuć a druge. Či tom se hobšćiwil nogu a njejo wěc mogał gnać. Něnt su te druge muske jogo dowjedli do Slěpeg tomu dr. Muler. Puncak pak był dr. Muleroju znaty. Duchteř jog ćegłědał a njejo mogał ženu chórosć či njom namakać. Ale ten cył być chóry pisany. Něnt stej hobej se ćemyšliěj a tychtowalej, co deri duchteř Muler na chóropisnu cedulku napisać. Něnt čišto duchterjoju do głowy a pisał na tu cedulku: „Či semjenja syću se hobšwyrnuł a tak do brozdy panuł”. Kuždemu było něnt pomagane.

Nach dem Zweiten Weltkrieg haben in Mühlrose viele Frauen und Männer im Forst gearbeitet. Einer der Männer war so richtig spitz, der hat immerfort den Mädels auf den Hintern geguckt. Deswegen hatte er den Spitznamen Puncak, deutsch Punzefass, bekommen. Er war in der ganzen Gegend dafür bekannt, den Mädchen nachzustellen, ihnen unter die Röcke zu fassen und noch mehr. Einmal verdrehte er sich bei einem solchen Abenteuer das Bein und konnte nicht mehr laufen. Die anderen Männer haben ihn nach Schleife zum Dr. Muller gebracht, dem Puncak gut bekannt war. Der Doktor untersuchte Puncak, konnte aber nichts feststellen. Da Puncak aber krankgeschrieben werden wollte, überlegte Dr. Muller eine Weile und endlich hatte er eine Idee. Auf den Krankenschein schrieb er: „Beim Ausbringen von Samen ausgerutscht und in die Furche gefallen”. So war allen geholfen.

Zwernowana kermušna pjecėń – Der behütete Kirmesbraten

Hana a Lena štej na kermušu namšu. Stej byłej kusk pózdžej dron, až su južont chopili zwóny zwónić. Hobej stej chwatalej. Čed cerkwju musała Hana jěšej raz smerkać. Zes dybzaka se hućnuła šnyptuch. Čitom su jej panuli zuby na zemju. Lena to widžela a jej prajiła: „Ceje da su to zuby? Ty da maš twóje gubje.“ Hana jej na to praji: „To su te zuby mójog stareg, kóterež som jomu zyła. Howak by mi wón tu pjeconu gus doma zežrał ho tom casu až něnt namšy som.”

Hana und Lena gingen zum Kirchweihgottesdienst. Sie waren ein bisschen spät dran, die Glocken läuteten schon. Die beiden haben sich doll beeilt, aber vor der Kirche musste Hana sich unbedingt noch mal schnäuzen. Sie zog ihr Taschentuch aus der Rocktasche raus, und dabei fiel ein Gebiss auf die Erde. Lena sah das und fragte sie: „Wessen Zähne sind denn das? Du hast deine doch im Mund.“ Hana daraufhin: „Das sind die Zähne von meinem Alten. Die hab ich ihm weggenommen, damit er mir nicht die gebratene Gans auffrisst, während ich in der Kirche bin.”

14.4. Recepte der Schleifer Küche

Prampany kał – Krautmauke

Ćeřwony kał drobny zrězać a z něco wěc wódy a trošku soli zwarić. Dyž jo kał měki, z kachli dołoj zyc, ale wódu nic wótlac. Z wjele zeškrětym tucnym zacynić a z poprjom a kisałym hušmekować. Ho wjelikem gernyku škrabane kulki zwarić, wóćejdzic a zeštapać. Pótom pomałem kał z jušku do kulkow lać a či tom měšać, až nastanjo gusćejša zupa. Jě se ze žycu z głymokeg talarja. [6]

Rotkraut fein zerschneiden und mit reichlich Wasser und ein wenig Salz gar kochen. Wenn das Kraut weich ist, vom Ofen nehmen, das Wasser jedoch nicht abgießen. Mit viel ausgelassenem Speck anmachen und mit Pfeffer und Salz abschmecken. In einem großen Topf geschälte Kartoffeln kochen, abgießen und zerstampfen. Dann langsam das Rotkraut mit der Brühe in die Stampfkartoffeln geben und dabei rühren, so dass ein dicker Brei entsteht. Im tiefen Teller servieren und mit dem Löffel essen.

Guste krupy – Dicke Grütze mit Rindfleischbrühe oder Milch

Hejdyšne krupy do mało warjaceje wódy ze solu zasypać, zawarić a chylku na małem hognju pražyc dać, až chopje papotać. Dyž su krupy guste, gernyk z kachli dołoj zyc, z dekelom kruće ćikryć, ze spódkom górrej hobroćić a na někak dvě štundže do ćopłeje truby stajic, až se dopraže. Gótowe krupy do głymokich talari nakłasc a z jušku wót skóćaceg měša hoblać.

Buchweizengrütze in wenig kochendes Salzwasser schütten, aufkochen und auf kleiner Flamme kurz quellen lassen, bis die Grütze dick wird. Die dicke Grütze vom Ofen nehmen, mit einem Deckel fest verschließen und verkehrt herum für etwa zwei Stunden zum Nachquellen ins warme Ofenrohr stellen. Die fertige Grütze in tiefe Teller geben und mit Rindfleischbrühe begießen.

Krupy jědže se město juški tež z ćopłym mlokom hoblate. [6]

Anstelle der Fleischbrühe kann man auch warme Milch verwenden.



Redewendung:

Kał jo Bog tym burjam dał, z měsom jo do města gnał.
Den Kohl hat Gott den Bauern gegeben, mit dem Fleisch ist er in die Stadt gerannt.